

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35721
Name	General translation from German to language A
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	12 - Professional environments in language B (CO German)	Optional

Coordination

Name	Department
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - English and German

SUMMARY

La Traducción general de lengua alemana a lengua A es una asignatura obligatoria del primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de texto del alemán al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales futuros.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno tenga la competencia de lengua alemana y española/catalana al nivel B2.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.
- Translate at a basic level from language B to language A.
- Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.
- Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

LEARNING OUTCOMES

Relativos a los conocimientos generales

- Sabe aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.
- Es capaz de transmitir ideas, problemas y soluciones dentro del área de estudio de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Es capaz de tomar decisiones y resolver problemas.
- Conoce tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Sabe trabajar de manera individual, ha desarrollado autonomía en el aprendizaje y sabe planificar y gestionar el tiempo
- Es capaz de tomar la iniciativa y de generar nuevas ideas.
- Es capaz de interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.

Relativos a la actitud:

- Es capaz de trabajo en equipo y ha adquirido habilidades en las relaciones interpersonales.

**Relativos a los conocimientos específicos de la asignatura:**

- Sabe describir científicamente la lengua alemana aplicando los conocimientos de su gramática.
- Sabe traducir textos de diferentes tipos de lengua alemana a un correcto castellano o catalán:
- Comprende la estructura propia de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción y la relación entre sistema, normas lingüísticas y texto.
- Identifica los problemas de traducción.
- Sabe determinar el contexto y la finalidad social de la traducción de un texto determinado.
- Sabe identificar las etapas del proceso de traducción.
- Sabe analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad
- Sabe aplicar procedimientos y estrategias de traducción; utilizar destrezas y herramientas de traducción.
- Sabe documentarse antes de enfrentarse a la traducción de un texto.

DESCRIPTION OF CONTENTS**1. Recursos documentales del traductor****2. Dificultades traductológicas del alemán****3. Dificultades traductológicas del castellano/valenciano****4. Las convenciones formales****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	24,00	0
Study and independent work	24,00	0
Readings supplementary material	7,00	0
TOTAL	135,00	



TEACHING METHODOLOGY

Clases magistrales

Proyecto en grupo

Trabajo en grupos

Participación en clase

Traducción de textos de diferentes tipologías

EVALUATION

Assessment consists of four parts:

20% Two translations made in class along the semester.

20% Presentation in class of a translation made in groups pointing out the main problems found and the strategies used.

10% Uploading in Moodle the translations made on a weekly basis.

50% Final exam.

REFERENCES

Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.



- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Additional

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are maintained

2. Workload and teaching schedule

Maintenance of the weight of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide.

3. Methodology

Theoretical/practical (face-to-face) classes + classes by videoconference

- publication of materials in AV



- tasks in AV
- forum discussions in AV

4. Assessment

- The activities of the continuous evaluation marked in the original teaching guide are maintained
- Face-to-face final written exam

5. Bibliography

The basic bibliography is maintained because it is accessible

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are maintained

2. Workload and teaching schedule

Maintenance of the weight of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide

3. Methodology

- All classes by videoconference
- publication of materials in AV
- tasks in AV
- forum discussions in AV

4. Assessment



- Online written exam
- Continuous assessment activities are maintained

5. Bibliography

The basic bibliography is maintained because it is accessible